

ILF SAMANVAY 2018

IHC – ILF Samanvay Translation Series	1
IHC-ILF Samanvay Children's and Young Adults' Literature Weekend	3
November 10, Sat - Schedule	3

IHC-ILF Samanvay
Children's and Young Adults' Literature Weekend

November 10 & 11, Sat & Sun
11:00 am onwards
Amphitheatre, India Habitat Centre, New Delhi

[CLICK HERE FOR THE SCHEDULE](#)

Tête-à-tête with Authors
Children's Book Stalls & Book Signing
Storytelling and Performances
Slam Poetry
Workshops for Children, Parents & Educators
Screenings of Award-winning Children's Films
Panel Discussions
Audio Storytelling Booth

Entry is Free

IHC – ILF Samanvay Translation Series

We continued with the bi-monthly series in translation started in 2016 that brings our audiences a range of works of translation. Some archival, some pioneering first time inter language translations, some transversal interdisciplinary and some outstanding translations of International authors and poets.

22 February 2018

NECESSARY & IMPOSSIBLE? Culture as Translation. Speaker: **Gayatri Chakravorty Spivak**, literary theorist and critic. **Collab.** Seagull Books

23 February 2018

Secure the Base- A History for Peace Event. **Ngũgĩ wa Thiong'o** in Conversation with **Githa Hariharan.** **Collab.** Seagull Books

16 April 2018

An evening of performative translations. *Performing the Goddess: Chapal Bhaduri's Story* (Doc Film/Bengali/1999/44mins) Dir. **Naveen Kishore**. This award-winning documentary follows the life of Chapal Bhaduri, a female impersonator of the Bengali folk theatre, Jatra. It is a tribute to an actor who's spent a lifetime playing women characters on the jatra stage. The screening will be followed by a brief live performance by the legendary **Chapal Bhaduri** himself playing the various women he enacted and an informal conversation on him and the film with **Madhavi Menon, Dhruvho Jyoti** and **Naveen Kishore**. Collab. Seagull Books .

12 August 2018

IHC-ILF Samanvay Bimonthly New Writings New Directions Series. Shahryar: A Life in Poetry by **Rakhshanda Jalil**, writer-translator & literary historian. Published by Harper Collins. The launch of the book will be followed by a discussion between **Muzaffar Ali, Ashok Vajpeyi** and **Rakhshanda Jalil**. Collab. Hindustani Awaaz.

22 September 2018

IHC-ILF Samanvay New Writings New Directions Series. Afreen, Afreen – a Celebration of Urdu language and literary culture in all its diversity. Collab. Hindustani Awaaz. The schedule as follows:

11.00am-11.15am: Taaruf - Introduction by Rakhshanda Jalil, Founder, Hindustani Awaaz;

11.15am-12.15am: Aqidat ke Phool – Hamd, Naat, Marsiya, Soz, Dua - Talat Zamir, Saira Mujtaba, Shahrukh Alam;

12.15pm-12.45pm: Dilli Meri Jan – The City as Beloved -Readings from poets of Mughal Delhi by Saif Mahmood;

12.45pm-1.45pm: Fasane Se Afsane Tak; Danish Iqbal reads extracts from *Fasana-e Azad*; Saira Mujtaba reads extracts from Ismat Chughtai;

1.45pm-2.00pm: Ishq-Vishq – A Sampler of the Most Romantic Poetry Ever Written Recited by Sudha Sadanand;

2.00pm-3.00pm: Hum Gunahgaar Auratein – Readings from Feminist Poetry; Indira Varma recites Zehra Nigah, Chinna Dua sings Kishwar Naheed, Nupur Sharma recites Fahmida Riaz, Rashmi Aggarwal sings Parveen Shakir;

3.00pm-4.00pm: Urdu mein Tanz-o Mazah ki Riwayat – Wit, Humour and Satire - Azhar Iqbal reads from Patras Bokhari, Danish Iqbal reads from Ibn-e Insha, M. Sayeed Alam reads from Akbar Allahabadi;

4.00pm-5.00pm: Jism ki Kashti Mein Aa – The Erotic and the Sensual in Urdu - Valentina Shipley reads from the Barahmasas, Saif Mahmood reads from N. M. Rashid and Miraji, Pallav Mishra reads from Shahryar;

5.00pm-6.00pm: Bol, Zuban Ab Tak Teri Hai – The Poetry of Protest Vinod Dua recites Dushyant Kumar and Dhoomil, Chinna Dua sings Faiz Ahmad Faiz and Habib Jalib, Vidya Shah sings Makhdum Mohiuddin and Sahir Ludhianvi;

6.00pm-6.45pm: Dastan-e Mahabharat Dastangoi by Fouzia Dastango and Firoz Khan;

6.45pm-7.30pm: Dilli ki Nai Shama – Ek Chhota sa Mushaira - Featuring Pallav Mishra, Shahbaz Rizvi, Aqib Sabir, Vipul Kumar, Imtiyaz Khan with nizamat by Azhar Iqbal;

7.30pm-8.30pm: Qawwali by Dhruv Sangari

15 October 2018

ILF Samanvay New Voices New Writings Series. Satya Vyas, author of "Dilli Darbar", **Gaurav Solanki**, author of "Gyarahvi A ke Ladke", lyricist and screen writer, **Ratna Saksena**, Audio writer and publisher with Storytel; **Anu Singh Choudhary**, author of "Neela Scarf". Moderator: **Giriraj Kiradoo**, poet and publisher. Collab. Storytel, Mumbai

10 & 11 November 2018

IHC-ILF Samanvay is IHC's annual festival of Indian Languages and Literature.

Samanvay reinvented itself in the 2018 edition held on Nov 10 & 11 by curating focused full-day sessions on children's and young adult literature. The concerns taken up included the diversity and strengths in publishing that targets young readers, changing nature of reading culture & library infrastructure in India and access that still remains a major concern. We also explored relevant platforms facilitating access to reading in the Indian languages such as the Public libraries, online reading & learning portals, reading apps, policy initiatives by the State and projects and campaigns by organizations and informed individuals to foster reading & access. The sessions consisted of author readings by children's and young adults authors, storytelling sessions, workshops for children, parents and educators, lecture demonstrations on digital platforms/apps, audio storytelling booth and panel discussions on the topics flagged above. The festival also brought together a range of book stalls where delegates thronged for book signings.

November 10, Sat - Schedule

Venue 1 Amphitheatre	Venue 2 Workshop Tent Behind TERI	Venue 3 TERI Conference Room	Venue 4 Experimental Arts Gallery
11.30 am 12.30 pm Panel discussion: Panellists: Mridula Koshy , writer and library movement activist; Geeta Dharmarajan , publisher & children's author; Paro Anand , young adults' author, Rituparna Ghosh , storyteller; Himanshu Giri , CEO Pratham Books Moderator: Karthika V.K. Westland Publishers, Amazon	10:00 am 12:30 pm Workshop: Curating the Library (Age Group: 11-16) Conducted by Michael Creighton Presented by Speaking Tiger	10:00 am 12:25 pm Workshop: StoryWeaver for Educators and Librarians Conducted by Khyati Datt StoryWeaver is an open source, digital repository of multilingual children's stories. Users can read and download over 9500 books in about 122 languages, as well as translate and re-adapt these books as per their needs. Users can also create new storybooks using an image bank of over 12,000+ illustrations or educators can create resources such as Flashcards on the platform using the tools made available – all in multiple languages. Presented by Pratham Books	11:00 am: 12:30 pm Workshop: 7 minutes stories (Age Group: 12+) Conducted By Lalita Iyer Kids have short concentration span and thus to grab their attention, it is important to first make them read short stories which can be read within 5 minutes or 7 minutes. Lalita Iyer in a session on Short Story writing, reading and narrating. Presented by Scholastic India

<p>12:40 pm 1.30 pm</p> <p>Storytelling: (Age Group: 13+)</p> <p>Paro Anand from <i>The Other</i></p> <p>Presented by Speaking Tiger</p>	<p>12:30 pm 1:30 pm</p> <p>Workshop continues</p>	<p>12:30 pm 1:30 pm</p> <p>Film Screening: (Age Group: 5-10 year olds)</p> <p>Krish Trish and Baltiboy (Hindi/2009/ 60mins)</p> <p>Dirs. Munjal Shroff & Tilak Raj Shetty</p> <p>Krish the cat, Trish the monkey and Baltiboy the donkey – three lovable storytellers take you on a colourful and exotic journey of Indian folktales to Rajasthan, Kerala and Punjab, while you enjoy their antics that lighten up the screen in this wonderfully crafted animation.</p>	
<p>1:30 pm</p> <p>Lunch Break</p>	<p>1:30 pm</p> <p>Lunch Break</p>	<p>1:30 pm</p> <p>Lunch Break</p>	

<p>2:00 pm 3:00 pm</p> <p>Storytelling:</p> <p>READING IS LIKE DANCING FOR THE BRAIN</p> <p>(Age Group: 10+)</p> <p>by Sampurna Chattarji</p> <p>Join Sampurna Chattarji as she dives into the world of why nonsense poetry makes so much sense for young minds and unlocks the delights of reading through her own quirky creations, translations and fictional characters who understand the value of fantasy-in-reality.</p> <p>Presented by Scholastic India</p>	<p>2:00 pm 4:00 pm</p> <p>Workshop:</p> <p>How to Write and Enjoy Yourself, Too</p> <p>(Age Group: 12-15)</p> <p>Conducted by Devika Rangachari</p> <p>Devika Rangachari is a medieval historian and novelist. She has won numerous awards for her books. Most recently, her book <i>Queen of Ice</i> won the Neev Literary Award in the YA category. The book has also been optioned for a film.</p> <p>Presented by Duckbill</p>	<p>2:30 pm 3:30 pm</p> <p>Film Screening: (Age Group: 5-10 year olds)</p> <p><i>The Prince and The Crown of Stone</i> (English/60mins)</p> <p>Dir. Gautam Benegal</p> <p>Prince Hironmoy of Hirokpur is spoilt by his father, the powerful king Rudrapratap. A teacher, narrating stories of good kingship, inspires in him a sense of justice. Charged up, the young prince leaves his palace to bring justice to his people. Unfortunately he is mistaken to be an ordinary boy, captured and put to work alongside his other subjects in the diamond mines owned by his cruel father. How will the prince escape his plight? Would he manage in opening his father's eyes to reality?</p>	
---	---	--	--

3:00 pm

4:00 pm

Panel Discussion:

THE EAR PEOPLE?

Panellists:

**Jayanti Tanganathan,
Snehlata Gupta,
Sonal Kaushal,
Sanjeev Jaisawal**

Moderator:

Aditi Maheshwari

Introducing the fascinating world of Audio Books with an exclusive audio book authors' panel that explores the potential of this new medium with the exciting range of listening options available in the Indian Languages by Storytel. We will talk about reading v/s listening experiences.

Presented by
Storytel

3:00 pm

4:00 pm

Workshop
continues

<p>4:00 pm 5:00 pm</p> <p>Panel Discussion:</p> <p>Books as Mirror: Differencing the Canon in Children's Literature</p> <p>Panellists: Alishya Almeida, Manisha Chaudhry</p> <p>Presented by Young Zubaan</p>		<p>4:00 pm 5:30 pm</p> <p>Film Screening: (Age Group: 5-10 year olds)</p> <p><i>Ishu</i> (Assamese/90mins/2017)</p> <p>Dir. Utpal Borpujari</p> <p>In a remote, tribal village in Assam, Northeastern India, resides Ishwar Prasad Rabha, or Ishu as everyone calls him. Happy-go-lucky Ishu is pampered by his grandmother and uncle and loved by his parents. But unknown to him, dark clouds are descending on this happy world of Ishu.</p>	
<p>5:00 pm 6:00 pm</p> <p>Panel Discussion:</p> <p>The Young and the Different: Indian Teen Lit's Coming of Age?</p> <p>Panellists: Devika Rangachari, Sampurna Chattarji</p> <p>Moderator: Sayoni Basu</p> <p>Presented by Duckbill</p>		<p>Film continues</p>	
<p>6:00 pm 7:00 pm</p> <p>Performance:</p> <p>SLAM POETRY SHOWCASE</p> <p>Presented by Free The Verse</p>	-	-	-

7:00 pm 7:30 pm			
Multi lingual music concert by <i>Still Under Cover</i> , school band from St. Mary's School, Safdarjung Enclave			

November 11, Sun - Schedule

Venue 1 Amphitheatre	Venue 2 Workshop Tent Behind TERI	Venue 3 TERI Conference room	Venue 5: The Stein Auditorium
11.00 am 11.30 pm	11.00 am 1.00 pm	11:00 am 1.00 pm	-
Storytelling: Bhasha Thamasha: Celebrating Multilingualism Presented by Katha	Workshop: Tickle Your Story Bones - Using Stories as a Parenting Tool Conducted by Rituparna Ghosh Storytelling is a parenting hazard that no parent can escape! Snuggle with a book at bedtime, tell stories to comfort, connect and communicate with your toddler or teenager; storytelling can become your go-to tool for all parenting traps. Join this workshop to discover your own storytelling superpower!	Workshop: Fantastic Tales & Where To Find Them! Conducted by Rituparna Ghosh Where do stories come from? From the storyteller's heart or from the books in a library? Join in to discover more...	
11:30 pm 12:30 pm	Workshop continues	Workshop continues	

<p>Kahaaniyon ki Baithak: Transcending Barriers with language</p> <p>How is it for young writers to be groomed by inspiring mentors? The hustle, the blocks, the chase and finally, the win! Hear a first-hand account from the finalists of Katha Utsav Writing Workshops, who made their way into a Katha book!</p> <p>Presented by Katha</p>			
<p>12:30 pm 1:20 pm</p> <p>Kahaaniyaan android ke jharokhe se: Storytelling in the times of Android</p> <p>Be a Dreamer-Doer! Bring your cell phones and Download a cool app! Roll away, we'll show you cool ways to get credits that'll find you a place in the best colleges in the world!</p> <p>Presented by Katha</p>	<p>12:30 pm 1:20 pm</p> <p>Workshop continues</p>	<p>12:30 pm 1:20 pm</p> <p>Workshop continues</p>	
<p>2:00 pm 2:45 pm</p> <p>Conversation: StoryWalker365</p> <p>Antony Rajkumar, The Founder of audio visual storytelling app, StoryWalker365, in conversation with Sharad Kohli, Times of India Arts Correspondent. This will be followed by a demo.</p>	<p>2:00pm 3:30pm</p> <p>Workshop: A HISTORY HUNGAMA (12+) by Subhadra Sengupta</p> <p>Join Subhadra Sengupta for Stories, games and a chat about history.</p> <p>Presented by Scholastic India</p>		<p>2:00 pm 4:30 pm</p> <p>Screening: <i>The Secret Superstar</i> (Film/Hindi/2017/150min) Directed by Advait Chandan Produced by Aamir Khan Kiran Rao Cast: Zaira Wasim Meher Vij Raj Arjun Aamir Khan</p>

2:45 pm
3:30 pm

Storytelling:

Conducted by
Lalita Iyer

(Age Group: 10+)

Let's talk about Family
When you look around in our family, how many people can you see as characters in a book? That cousin of yours who never talks but is always solving sudokus? Your grandmother who can only think about the next pickle she is going to make? Your grandfather who collects paper cuttings god knows for what? If your family was a book, what would you call it? Lalita Iyer digs out delicious tales from her childhood and family so you can dig out yours.

Presented by **Scholastic India**

3:30 pm
4:30 pm

Panel Discussion:

**COSTUMED HEROES,
BARE DREAMS**

Panellists: Vishwajyoti Ghosh, graphic novelist, **Jai Arjun Singh**, film critic, **Raj Shekhar**, lyricist and children's writer famous more for his songs in *Tanu weds Manu* franchise, **Prateeksha**,

<p>leads OddNari, India Today's women's A Journey through various Comic Book Super Heroes in Different Indian Languages who exerted a lasting influence.</p> <p>Moderator: Giriraj Kiradoo</p> <p>A Journey through various Comic Book Heroes in Different Indian Languages who exerted a lasting influence</p> <p>Presented by Storytel</p>			
<p>4:30 pm 5:15 pm</p> <p>Session conducted by Dr. Tanu Shree Singh</p> <p>Everything is Illuminated: How Books Help Tackle Difficult Subjects</p> <p>Dr. Tanu Shree Singh has a PhD in Positive Psychology and is a lecturer in psychology. She is also struggling to be a librarian at the Reading Raccoons Library that she has set up at Faridabad. Most of her theories of bringing up children, however, have been violently challenged and reshaped by her two teenaged sons. She manages several online and offline reading groups.</p> <p>Presented by Duckbill</p>		<p>4:00 pm 4:30 pm</p> <p><i>The Cake Story</i> (Hindi/2017/29mins) Dir. Rukshana Tabassum.</p> <p><i>Ammachi Ki Macchi</i> (Malayalam/2002/5mins) Dir. Sweta & Priya</p> <p><i>Pink Camel</i> (Animation/Hindi/2001/15mins) Dir. Paushali Ganguli</p> <p>A king blindly believes in astrology and putting all logic aside, acts as per the sayings of his soothsayers at the cost of the kingdom and his subjects. The king's exasperated but cunning prime minister devises a plan and disguises himself as a soothsayer to open the eyes of the king to his duty.</p>	

5:30 pm

6:30 pm

Performance:

Storytelling

by

Fouzia Dastango

(Urdu/Hindi)

Fouzia Dastango

Performs 3 stories. The

last two are

Hindustani poetry Sing-

alongs!

Basuriwala by Safdar

Hashmi;

Kajri Gai Phisalpatti Par

written by Arundhati

Deosthale;

Natkhat Gadha written by

Acharya Vishnu Kant

Pandey

Storytelling by 10 yr old

Mahua (*Ek Anokhi*

Rajkumari by Kamilla

Raote)

Storytelling performance

by 8 yr old **Raghav Mehta**

– (An excerpt from

Dastaan – e –

Mahabharat written by

Fouzia Dastango)

6:00 pm

6:30 pm

Dramatized Storytelling

by

Barefoot Theatre Group,

Delhi (English)

(Based on WHO WILL BE

NINGTHOU?

A folk tale from Manipur)